Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Jehoram powiedział: Zaprzęgaj! I zaprzężono do jego rydwanu, i wyjechali, Jehoram, król Izraela, i Achazjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie – wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy działce Nabota Jizreelczyka. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Joram rozkazał: Zaprzęgaj! Gdy rydwan był gotowy, Joram, król Izraela, wyjechał, a z nim Achazjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie. Jechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy posiadłości Jizreelczyka Nabota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joram powiedział: Zaprzęgaj. Zaprzężono więc jego rydwan. I Joram, król Izraela, i Achazjasz, król Judy, wyjechali, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali go na polu Nabota Jizreelity. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Joram: Zaprzęgaj. I zaprzężono w wóz jego. I wyjechał Joram, król Izraelski, i Ochozyjasz, król Judzki, każdy na wozie swym. A wyjechawszy przeciw Jehu, trafili go na polu Nabota Jezreelskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Joram: Zaprzągaj wóz. I zaprzęgli wóz jego, i wyjachał Joram, król Izraelski, i Ochozjasz, król Judzki, każdy na swym wozie, i wyjachali naprzeciwko Jehu, i naleźli go na polu Nabota Jezrahelitczyka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Joram kazał zaprzęgać. Zaprzężono więc jego rydwan. Zatem Joram, król izraelski, i Ochozjasz, król judzki - każdy na swoim rydwanie - wyruszyli naprzeciw Jehu; spotkali go na polu Nabota z Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jehoram rozkazał: Zaprzęgaj! I zaprzężono do jego rydwanu, i wyjechali, Jehoram, król izraelski, i Achazjasz, król judzki, każdy na swoim rydwanie, wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim przy polu Nabota Jezreelczyka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Joram rozkazał: Zaprzęgaj! Zaprzężono jego rydwan i wyjechał Joram, król Izraela, wraz z Achazjaszem, królem Judy, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali na spotkanie Jehu i znaleźli go na polu Nabota Jizreelity. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joram rozkazał: „Zaprzęgaj!”. Kiedy zaprzężono jego rydwan, Joram, król Izraela, i Ochozjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie wyruszyli naprzeciw Jehu. Spotkali go na polu Nabota z Jezreel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Joram rozkazał: - Zaprzęgaj. Zaprzągł jego rydwan. I wyruszyli Joram, król izraelski, i Ochozjasz, król Judy, każdy na swoim rydwanie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali go w posiadłości Nabota Jizreelczyka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Йорам: Запряжіть. І запряг колісницю. І вийшов Йорам цар Ізраїля і Охозія цар Юди, (кожний) чоловік в своїй колісниці, і вийшли на зустріш Ієві і знайшли його на часті (поля) Навутея Єзраїліта. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Joram zawołał: Zaprzęgać! A kiedy mu zaprzężono jego powóz, wyjechał król israelski Joram oraz król judzki Achazja; każdy w swoim powozie. Wyjechali naprzeciw Jehu i spotkali się z nim na polu Nabota, Jezreelczyka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Jehoram rzekł: ”Zaprzęgaj!” Zaprzężono więc jego rydwan wojenny i Jehoram, król Izraela, oraz Achazjasz, król Judy, wyruszyli, każdy na swoim rydwanie wojennym. Jadąc naprzeciw Jehu, spotkali go na polu Nabota Jizreelity. |